

**Jahresvereinbarung  
zur weiteren Gestaltung  
der städtepartnerschaftlichen Beziehungen  
zwischen Cottbus und Zielona Gora  
2009/2010**

Zur Gestaltung der Städtepartnerschaft Cottbus/Zielona Góra werden bis zum September 2010 folgende Vorhaben durchgeführt:

## 1. Allgemeine Verwaltung

1.1 Projekte, die aus dem EU-Förderprogramm „Europäische Territoriale Zusammenarbeit/Ziel 3“ bis 2013 finanziert werden sollen, werden gemeinsam vorbereitet und realisiert.

**Die aktuellen Investitionsprojekte** sind wie folgt weiter vorzubereiten:

1. „Revitalisierung historischer Parklandschaften in der Mitte Europas - Branitzer Außenpark / Wald und Park Piastowski“,

Leadpartner Stadt Cottbus:

- Abschluss der Partnerschaftvereinbarung  
Termin: 30. September 2009  
Verantw.: Leadpartner Stadt Cottbus
- Beginn/Realisierung:  
Termin: IV. Quartal 2009 bis 2012

2. „Deutsch-Polnisches Zentrum für touristische Förderung und Information“ (Vernetzung der Tourismusinformationen),

Leadpartner Stadt Zielona Góra:

- Abschluss der Partnerschaftvereinbarung  
Termin: kurzfristig  
Verantw.: Leadpartner Stadt Zielona Góra
- Beginn/Realisierung:  
Termin: bis 12/2011

3. „Intensivierung der Zusammenarbeit Cottbus/Zielona Góra im Bereich Sport“

Termin: bis 12/2009

Antragstellung: Einzelanträge; Cottbus prüft Projektinhalt neu; Cottbus unterstützt das Vorhaben „Sporthotel ZielonaGóra“ für eine gemeinsame Nutzung.

4. „Modernisierung des Planetariums Cottbus zur interregionalen Vermarktung der Angebote des Hauses und der Förderung der bilateralen sozialen Aktivitäten in Partnerschaft mit der Universität Zielona Góra“

Antragstellung: 10/2009

5. „Berufsbildung und Entwicklung der grenzüberschreitenden Mobilität junger Leute zur sozialen und wirtschaftlichen Integration in der Euroregion „Spree Neiße Bober“. Beantragung durch die Handwerkskammer Zielona Gora.

Termin: Antragstellung 09/2009

#### **Netzwerkprojekte:**

1. „Barrierefreie deutsch-polnische Städtepartnerschaft im Internet“, Leadpartner Stadt Cottbus,

Termin: 2009

2. „Netzwerk Schulen“, Leadpartner Stadt Zielona Góra,

Termin: 2009/2010

3. „Euroliga“ – Leadpartner Stadt Zielona Góra, mit Teilnahme: FC Energie Cottbus, UKP Zielona Góra,

Termin: Herbst 2009

4. „Behindertenbegegnungen“, Leadpartner: Förderschulzentrum Zielona Góra

Termin: Dezember 2009

#### **Small Project Fund – Projekte:**

Termine: laufend

- 1.2 Zu den genannten Projekten werden Treffen der Stadtspitzen und auf Arbeitsebene durchgeführt.

Termine: laufend

- 1.3 Interessen der beiden Partnerstädte werden in den Gremien der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“ / „Sprewa-Nysa-Bóbr“ gemeinsam vertreten.

Termin: laufend

- 1.4 Im Rahmen des integrierten Verkehrskonzeptes der Euroregion Spree-Neiße-Bober/Sprewa-Nysa-Bober“ unterstützen beide Städte die in der gemeinsamen Erklärung formulierten Anstrengungen der Stadt Forst und des Marschallamtes Lubuskie zur Revitalisierung der Eisenbahnverbindungen Berlin-Cottbus-Forst (Lausitz)-Żary-Żagań-Wrocław und Cottbus-Guben-Krosno Odrzańskie-Zielona Góra-Nowaból-Zagań.

Termin: nach Anfrage/Bedarf

- 1.5 Der Fachbereich Geoinformation und Liegenschaftskataster beteiligt sich an der deutsch-polnischen Konferenz von Vermögenssachverständigen in Zielona Góra.

Termin: 2. Septemberwoche 2009

- 1.6 Die Stadtverwaltungen unterstützen die Kooperation zwischen Kammern und Verbänden, z. B. mit der Industrie- und Handelskammer in Cottbus und dem Arbeitgeberverband Lubuskie in Zielona Góra.

Termin: nach Anfrage/Bedarf

- 1.7 Beide Stadtverwaltungen gründen eine Arbeitsgruppe zur Akquise weiterer Projektanträge aus INTERREG IV A.

Termin: bis 12 /2009

## **2. Kinder- und Jugendarbeit**

Die Städte orientieren darauf, Schulpartnerschaften zu initiieren und bestehende über das „Netzwerkprojekt Schulen“ zu unterstützen.

Sie sind bei Partnerschaftsgesuchen behilflich und beraten zu finanziellen Möglichkeiten im Rahmen bestehender Förderprogramme.

Termin: Schuljahr 2009/2010

2.1 Die Städte Cottbus mit dem Planetarium und Zielona Góra aktivieren über Netzwerke den Schüleraustausch zur Förderung der astronomisch-naturwissenschaftlichen Bildung. Die Zusammenarbeit des Planetariums Cottbus mit der Stadtverwaltung Zielona Góra wird in Richtung Erarbeitung von lehrplanabgestimmten Schülerprogrammen in deutscher und polnischer Sprache ausgebaut.

Termin: nach Absprache

2.2 Jugendbegegnungen

2.2.1 Beide Städte führen das „3. Deutsch-Polnische Jugendfestival“ in Cottbus durch.

Termin: 9. Oktober 2009

2.2.2 Beide Städte führen das „4. Deutsch-Polnische Jugendfestival“ in Zielona Góra durch.

Termin: September/Oktober 2010

2.2.3 Im Zentrum für deutsch-polnische Jugendbegegnungen Przylep (Polen), finden folgende Veranstaltungen statt.

1. Integrationscamps mit Polen, Tschechien und Deutschland

Termin: 18.10. – 25.10.2009 und Oktober 2010

2. Sprach- und Reitcamp in Przylep

Termin: Sommer 2010

2.2.4 Im Strombad Cottbus findet eine Jugendbegegnung statt.

Termin: Juli/August 2010

### **3. Umwelt**

3.1. In der 20. Cottbuser Umweltwoche 2010 nimmt die Stadt Zielona Góra teil.

Termin: Juni 2010

### **4. Feuerwehr und Katastrophenschutz, Jugendaustausch**

Die Zusammenarbeit zwischen den Feuerwehren beider Städte erfolgt auf der Grundlage der „Vereinbarung zur Zusammenarbeit und gegenseitigen Hilfeleistung in den Bereichen Brand- und Katastrophenschutz sowie Rettungswesen“ vom 05.09.2008.

Dazu gehören folgende Maßnahmen:

4.1. Mitwirkung an der gemeinsamen Karte von Gefährdungen auf dem Gebiet der deutsch-polnischen Euroregion „Spree-Neiße-Bober“

Termin: zum 30. November 2009

4.2 Die Ausbildung an der gemeinsam beschafften Technik erfolgt auf Grundlage eines gemeinsamen Arbeitsplanes und gemäß Terminfortschreibung 2010 der im Punkt 4.1 genannten Vereinbarung.

Termin: nach Bedarf

4.3 Beide Feuerwehren wirken an der Konferenz „Neue Technologien, Aufgaben, Grundsätze des Verwaltungsstabe/Krisenstabes zur Führung von Großschadenslagen oder Katastrophen“ mit.

Termin: September /Oktober 2010

4.4 Zum aktuellen Stand der geplanten Projekte im Rahmen der Ziel 3-Förderung zum Brand- und Katastrophenschutz, findet ein Treffen in Forst statt.

Termin: 4. November 2009

4.5 Zur Auswertung der 2009 erreichten Arbeitsergebnisse und Planung der Arbeit 2010, findet ein Arbeitstreffen in Cottbus statt.

Termin: 2. Dezember 2009

## 5. Kultur

5.1 Beide Städte unterstützen das „Internationale Orgelfestival“ 2010, welches in Cottbus und Zielona Góra durchgeführt wird, sowie die Zusammenarbeit zwischen dem Kantorat/Förderverein „Musica Sacra“ der Oberkirche Cottbus und der Philharmonie Zielona Góra.

Termin: nach Vereinbarung

5.2 Die Vereine Kommunales Kino Cottbus e.V. und der Club Filmkultur Zielona Góra setzen ihre Zusammenarbeit in konkreten Projekten, mit der Wirksamkeit auf beiden Seiten fort.

Termin: nach Bedarf

5.3 Die Zusammenarbeit mit dem Jugendzentrum für Kultur und Bildung in Zielona Góra wird mit den Partnern Juks e.V., dem Kinder- und Jugendtheater piccolo und dem JugendTanzTheater Cottbus (Festival der Masken) weitergeführt.

Termin: nach Absprache

5.4 Die Zusammenarbeit u. a. im Rahmen der Solistenkonzerte zwischen dem Konservatorium Cottbus und der Musikschule Zielona Góra wird fortgeführt.

Termin: nach Absprache

5.5 Beide Städte unterstützen die Etablierung eines Polka-Festivals in Cottbus. Als Partner für eine mögliche Ziel 3-Förderung – Antragstellung, sowie bei der Suche nach Partnern für den wissenschaftlichen Diskurs und Auftrittsmöglichkeiten im Rahmen des Festivals auch in Zielona Góra, tragen beide Städte zum Gelingen dieses grenzübergreifenden Kulturereignisses des neuen Cottbuser Parkfestes in der Euroregion bei.

Termin: nach Absprache

## 6. Sport

6.1 Das gemeinsame Projekt „Staffellauf von Rathaus zu Rathaus“ wird zum 18. Mal durchgeführt. Start 2010 Rathaus Zielona Góra, Ziel Cottbus, Neumarkt.

Die ausrichtenden Vereine schaffen mit Unterstützung der Verwaltungen die Voraussetzungen für eine erneute Förderung des Projektes durch die Euroregion Spree-Neiße-Bober/Sprewa-Nysa-Bóbr.

Termin: 10. Juli 2010

6.2 Die Zusammenarbeit im Bereich Austausch von Sportgruppen, Durchführung gemeinsamer Trainingslager und Teilnahme an Wettkämpfen, wird auf Vereinsebene und durch die Sportschulen fortgesetzt.

Dies gilt z. B. für:

- das Leichtathletik-Hallenmeeting im Januar 2010
- das Maisportfest des Leichtathletikclubs Cottbus
- den 19. Lausitzer City-Lauf am 08. Mai 2010
- Turniere im Fußball und Handball sowie für Wettkämpfe in Sportarten, die an der Lausitzer Sportschule und im Schulzentrum für Allgemeinbildung und Sport Zielona Góra

Termine: Soweit nicht genannt, nach den Vereinsplanungen mit den Landessportverbänden bzw. auf Basis der Vereinbarungen zwischen den beiden Sportschulen.



6.3 Es wird das 3. "Europäische Festival der Jugend und des Sports" im Cottbuser Sportzentrum durchgeführt.

Termin: 02. – 04. 10. 2009

6.4 Die Boxclubs Cottbus und Zielona Góra setzen ihre begonnene Zusammenarbeit fort.

Termin: nach den Vereinsplanungen

6.5 Radfahrer aus dem Verband Lubuszanie 76 nehmen am Frühlingsradeln in Cottbus teil.

Termin: II. Quartal 2010

## **7. Behindertenpolitik**

7.1 Im Bereich Förderschulen finden eine Jugendbegegnung von behinderten Schülerinnen und Schülern in Przylep und gegenseitige Hospitationen auf Grundlage der Kooperationsvereinbarung zwischen der Spreeschule Cottbus und der Förderschule Zielona Góra, statt.

Termin: Schuljahr 2009/2010

7.2 Der Freizeitclub ganz unbehindert „Macht los“ e.V. festigt die Zusammenarbeit von deutschen und polnischen behinderten Jugendlichen durch die Organisation eines jährlichen Camps in Przylep.

Termin: einmal jährlich

Die im Juli 2008 begonnenen Kooperationstreffen zwischen den Behindertenwerkstätten Cottbus und Zielona Góra werden einmal jährlich in Przylep fortgesetzt.

7.3 Im Bereich der erwachsenen behinderten BürgerInnen werden durch die Cottbuser Selbsthilfegruppen „Frauen nach Krebs“ und „Multiple Sklerose“ und dem Verband der MS-Kranken aus Zielona Góra

Hippotherapiecamps in Przylep und in Sielow durchgeführt.

Termin: ganzjährig

7.4 Die Behindertenbeiräte beider Städte setzen ihre Zusammenarbeit durch gegenseitige Arbeitstreffen und gemeinsame Veranstaltungen fort.

- Fachtagung zur Barrierefreiheit in Cottbus

Termin: November 2009

- Aktionstag Chancengleichheit 5. Mai 2009
- Teilnahme an der Bundeskonferenz der Schwerbehindertenvertretungen und der Behindertenbeiräte im Herbst 2010

## **8. Bürgerbegegnungen**

Der „Deutsch-polnische Verein Cottbus“ e.V. realisiert mit seinen polnischen Partnern u. a. folgende Projekte:

### 8.1 Internationale Jugendarbeit

1. Kinder- und Jugendbegegnung in Cottbus 09/2009
2. Sprachkurs „Spielend Polnisch lernen“ ab 09/2009
3. Offene Kinder- und Jugendarbeit – thematisiert ab 09/2009
4. Internationale Jugendbegegnung Zielona Góra/Cottbus/Ukraine 07/2010
5. Multimediaprojekt ab 09/2009

### 8.2 Bürgerbegegnungen

1. Städtepartnerschaftliche Begegnung anlässlich des Stadtfestes in Cottbus 06/2010
2. Ausstellung von Hobbykünstlern aus Zielona Góra im IKMZ Cottbus 10/2009

3. Bürgerbegegnung in der Grenzregion (Frankfurt/Slubice) 10/2009
4. Bildungsfahrt 05/2010
5. Musikalische Adventsveranstaltung in Cottbus 12/2009
6. Städtepartnerschaftliche Begegnung anlässlich des Weinfestes in Zielona Góra 09/2010

Termine: nach der Vereinsplanungen

Termin: tagesgenau nach den Vereinsplanungen

- 8.3 Die Stadt Zielona Gora setzt sich dafür ein, dass der Cottbuser Stadtmarketing- und Tourismusverband in Kooperation mit dem Tourismusverband Spreewald einen kostenlosen Stellplatz im Miasteczko Winniarskie, anlässlich des Weinfestes 2009 zur Präsentation ihrer touristischen Angebote erhält.

Termin: 11.- 13. September 2009 und gegebenenfalls Folgejahre

- 8.4 Das Frauenzentrum Cottbus e.V. (FZ CB e.V.) und die Universität des 3. Lebensalters in Zielona Góra, planen 2010 drei gemeinsame Begegnungen durchzuführen.

Termin: nach Anfrage/Bedarf

- 8.5 Sechzehn Frauen aus Zielona Góra erweitern im Frauenzentrum Cottbus e.V. ihre Deutschkenntnisse und lernen Cottbuser Familien, Cottbus und Umgebung kennen.

Termin: Juni 2010

- 8.6 Das Frauenzentrum Cottbus e.V. und der Frauenverein BABA aus Zielona Góra führen eine gemeinsame Frauenfilm-Veranstaltung mit anschließender Diskussion durch.

Termin: Mai – Juli 2010

- 8.7. Beide Städte unterstützen den Cottbuser Dampflok-Verein in der dauerhaften Etablierung einer Fahrt zum Weinfest in Zielona Gora, so wie am 12.09.2009 erstmalig durchgeführt.

Zielona Góra, 11. September 2009

**Präsident  
der Stadt Zielona Góra**

**Janusz Kubicki**

**Oberbürgermeister  
der Stadt Cottbus**

**Frank Szymanski**